

Nota sobre algunos errores

Revisando la forma final de algunas de mis traducciones publicadas en esta colección, he descubierto algunos errores puntuales. A pesar de que estos errores no afectan, en mi opinión, el sentido o el contenido esencial de los textos – ya que no son errores oscuros, escondidos, sino que son fácilmente identificables y corregibles mentalmente si se tiene en cuenta el contexto en el que se encuentran –, he decidido hacer esta nota con el propósito de corregirlos. Esta nota difícilmente es exhaustiva, i. e., muy probablemente quedan (y quedarán) algunos errores no exhibidos aquí.

Parto de dos supuestos que para mí son incontrovertibles:

- 1) Elaborar un texto totalmente libre de errores es virtualmente imposible. En realidad, ni siquiera es certero que esta nota – cuyo propósito es corregir errores – esté libre de ellos.
- 2) Toda traducción es, por su propia naturaleza, imperfecta. Aun suponiendo que se pueda evitar todo error sintáctico/gramatical, siempre quedarán “vacíos” semánticos.

Por el supuesto 2), sería inútil corregir cada error uno detrás de otro, porque el proceso sería infinito. En lugar de esa práctica infértil, valgan estas correcciones puntuales de errores igualmente puntuales. Al final, dado que estos errores son fácilmente identificables y corregibles mentalmente, espero que el remedio no resulte peor que la enfermedad.

EMILIO MÉNDEZ PINTO

- En *Sobre las hipótesis que se encuentran en las bases de la geometría; Riemann, Bernhard*, en la página 10 debe decir “la cuarta raíz de una diferencial cuártica” en lugar de “la cuarta raíz de una diferencial cuádrice”.
- En la misma obra, en la página 4 debe decir “Residuos Bicuadráticos” en lugar de “Residuos Bicuadrados”, así como en la página 3 debe decir “al más célebre” en lugar de “a los más célebres”.
- En la misma obra, en la página 9 debe decir “diferenciales completas” en lugar de “diferenciales completos”, y el mismo caso para la página 11.
- En *Una introducción a las matemáticas; Whitehead, Alfred*, en la página 79 debe decir “cuando P’ esté en la otra rama” en lugar de “cuando P esté en la otra rama”.
- En la misma obra, en la página 113 debe decir “es cien veces más grande que” en lugar de “es cien veces la longitud de”.
- En la misma obra, en la página 131 debe sustituirse la noción de *aumento de la unidad* por la noción de *unidad de aumento*, y en la tercera ocurrencia debe sustituirse “por el aumento de la unidad del argumento” por “por la unidad de aumento en el argumento”.
- En el mismo texto, en la página 94 debe decir “(digamos una millonésima parte de una milla por hora)” en lugar de “(digamos un millón de millas por hora)”; en la misma página debe decir “por menos de una millonésima parte de una milla por hora” en lugar de “por menos de un millón de millas por hora”, y en la misma página debe decir “en lugar de la de una millonésima parte de una milla por hora” en lugar de “en lugar de la de un millón de millas por hora”.
- En el mismo texto, en la página 62 debe decir “El vector ON_1 corresponde a” en lugar de “El vector ON corresponde a”.
- En el mismo texto, en la página 73 debe decir “y $ax + by = c$ son paralelas” en lugar de “y $ax + by = 0$ son paralelas”.

- En el mismo texto, en la página 4 debe decir “que la mayoría de las personas tiene” en lugar de “que la mayoría de las personas tienen”.
- A lo largo del mismo texto, hay que sustituir la noción de *números o valores integrales* por la noción de *números o valores enteros*.
- En el mismo texto, en la página 141 debe decir “e incluso en casos anormales” en lugar de “e incluso en caso anormales”.
- En el mismo texto, en la página 76 debe decir “por las dos ramas $G_2A_2G_2$ y $L_2A_2L_2$ ” en lugar de “por las dos ramas $G_2A_2G_2$ y $L_2A_2L_2$ ”.
- En el mismo texto, en la página 73 debe decir “un gato en nuestros pies” en lugar de “un cato en nuestros pies”.
- En el mismo texto, a lo largo del capítulo *Cálculo diferencial*, hay que sustituir la noción de *velocidad de incremento o de crecimiento* por la noción de *tasa de incremento o de crecimiento*.
- En el mismo texto, en la figura 17 (p. 78), M se refiere a la línea perpendicular a las líneas N y X que está *arriba* de la línea X .
- En la misma obra, en la página 96 debe decir “y en donde ningunas dos sean coherentes” en lugar de “pero no uno en donde dos sistemas distintos sean coherentes”.
- En la misma obra, en la página 98 debe decir “de aquel” en lugar de “del aquel”.
- También (114) debe decir “ $u_1 + u_2 + u_3 + \dots + u_n$ ” en lugar de “ $u_1 + u_2 + u_3 + \dots u_n$ ”.
- En *Lecciones sobre matemáticas elementales; Lagrange, Joseph-Louis*, en la página 32 debe decir “ $\frac{B}{A}$ ” en lugar de “ $\frac{A}{B}$ ” y “ $x = B$ e $y = A$ ” en lugar de “ $x = A$ e $y = B$ ”.
- En el mismo texto, en la página 96 deben eliminarse los dos corchetes finales que aparecen en las fórmulas (1) y (2).

- En el mismo texto, en la página 87 debe decir “ $(x^2 - a^2)^2 + b(x+a)^2 + c(x-a)^2 = 0$ ” en lugar de “ $(x^2 - a^2) + b(x+a)^2 + c(x-a)^2 = 0$ ”.
- En el mismo texto, en la página 81 debe decir “(c)” en lugar de “©”.
- En el mismo texto, en la página 49 debe decir “ $\sqrt[3]{A} + \sqrt[3]{B} = h$ ” en lugar de “ $\sqrt[3]{A} + \sqrt[3]{B} = h$ ”.
- En *Memoria sobre las condiciones para la solubilidad de ecuaciones por radicales; Galois, Évariste*, en la página 15 debe decir “valor racional” en lugar de “valor raciones”.
- En la misma obra (15), la función igual a X_1 es “ $(x_0 + \alpha x_1 + \alpha^2 x_2 + \dots + \alpha^{n-1} x_{n-1})^n$ ”.
- En *El Arenario; Arquímedes*, en la página 9, la descripción “granos de arena” que aparece a la derecha se refiere únicamente a las líneas cuarta, quinta, y sexta del argumento.
- En el mismo texto, en la página 11 debe decir “(esfera de estrellas fijas) $<(10,000)^3$ * (“Universo”)” en lugar de “(esfera de estrellas fijas) $<(10,000)^3$ (“Universo”)”.
- En el mismo texto, en la página 7 debe decir “ $d_s < 30d_t$ ” en lugar de “ $d_s < d_t$ ”.
- En *Sobre la metafísica de las matemáticas; Gauss, Carl*, en la página 5 debe decir “ $(a + b).c = ac + bc$ ” en lugar de “ $(a + b).c = ab + ac$ ”.
- En *Puntos de vista de Cauchy y Weierstrass en la Teoría de Funciones; Carmichael, R. D.*, en la página 6 debe decir “series de potencias” en lugar de “series de potencia”.
- En la misma obra, en la página 5 debe decir “desde las primeras consideraciones” en lugar de “desde las primeras conclusiones”.
- En *Teoría de la probabilidad; Kolmogorov, A. N.*, en la página 3 debe decir “todas las bombillas funcionan sin falla” en lugar de “todas las bombillas funciones sin falla”.

- En *Weierstrass y Dedekind sobre números complejos generales*; Chapman, C. H., en la página 7 deben aparecer las ecuaciones “ $e_i e_j = \sum_1^n \varepsilon_{ijk} e_k$. ($i, j = 1, 2, \dots, n$).” en lugar de las ecuaciones “ $e_i e_j = \sum_1^n \varepsilon_{ijk} e_k$. ($i, j = 1, 2, \dots, n$).”.
- En la misma obra, en la página 6 debe decir “miembros de la derecha” en lugar de “miembros adecuados”.
- Al final de la misma página, inmediatamente después de donde dice “la ecuación algebraica” debe aparecer la ecuación $f(\xi) = 0$.
- En la misma obra, en la página 7 debe decir “y dividamos en fracciones parciales el cociente de $\phi(\xi)$ entre $f(\xi)$ ” en lugar de “y dividámosla en fracciones parciales del cociente de $\phi(\xi)$ entre $f(\xi)$ ”.
- En la misma obra, en la página 8 debe decir “el número total” en lugar de “el número entero”, así como “y cualquier cantidad hipercompleja puede expresarse en la forma” en lugar de “y cualquier cantidad hipercompleja que pueda expresarse en la forma”.
- En *La prueba matemática*; Hardy, Godfrey, en la página 14 debe decir “en cuatro patas” en lugar de “en todos los cuatros”.
- En *Algunas observaciones sobre los principios de la Teoría de Conjuntos*; Borel, Émile, en la página legal (2) debe decir “Some remarks on the principles of the theory of sets” en lugar de “Some observations on the principles of theory of sets”.